

# E16 - In Their Own Quirky Ways

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

The world has become a superhuman society,

**[00:03]** ---

and about 80% of the world's population  
now has some kind of special trait.

**[00:07]** ---

In this world swirling with chaos,

**[00:09]** ---

the profession that everyone  
once dreamed about and admired

**[00:12]** ---

came into the limelight.

**[00:14]** ---

Heroes of justice fighting villains  
and saving people from distress.

**[00:19]** ---

Yes, this is the story of how  
I became the greatest hero.

**[01:58]** ---

Midoriya.

**[02:01]** ---

I'm going to beat you.

**[02:08]** ---

The students from the other courses are  
aiming for the top with everything they've got!

**[02:12]** ---

I can't afford to fall behind.

**[02:17]** ---

I'll be going for it  
with everything I have, too.

**[02:27]** ---

"In Their Own Quirky Ways"

**[02:32]** ---

The U.A. sports festival  
first-year stage qualifier!

**[02:35]** ---

The first game is an obstacle course race!

**[02:40]** ---

It's a cruel chicken race where anything goes as long as you stay on course!

**[02:45]** ---

Hey.

**[02:46]** ---

--We'll bring you the exciting scenes

**[02:47]** ---

-with camera robots set around the course!

--You don't need me, do you?

**[02:51]** ---

Now then--

**[02:53]** ---

Can the golden eggs aiming to be future heroes get through the mass of Robo Infernos?!

**[03:02]** ---

If they went through all this trouble, I wish they would've prepared something better.

**[03:10]** ---

Since my stupid old man is watching.

**[03:27]** ---

He stopped them!

**[03:29]** ---

Between their legs! We can get through!

**[03:31]** ---

I wouldn't if I were you.

**[03:32]** ---

I froze them when they were unbalanced.

**[03:37]** ---

They'll fall over.

**[03:47]** ---

The first one through the first barrier is Shoto Todoroki from Class 1-A!

**[03:54]** ---

Hey! Someone's trapped underneath!

**[03:56]** ---

Wouldn't that kill them?

**[03:57]** ---

Will people *die* at this sports festival?!

**[04:04]** ---

Like I'd die!

**[04:06]** ---

Kirishima from Class 1-A was underneath! That's crazy!

**[04:10]** ---

That bastard, Todoroki!

**[04:11]** ---

He timed it on purpose  
so it'd be right when they fell.

**[04:14]** ---

If it hadn't been me, someone would've died!

**[04:16]** ---

"Eijiro Kirishima"  
"Quirk: Hardening"

**[04:16]** ---

Eijiro Kirishima! Quirk: Hardening!

**[04:19]** ---

His body can get super hard!

**[04:22]** ---

He can become the strongest spear,  
or the strongest shield!

**[04:27]** ---

That Class A...

**[04:29]** ---

...really is filled with bastards!

**[04:32]** ---

Tetsutetsu from Class B was also underneath!

**[04:35]** ---

That's crazy!

**[04:36]** ---

If it hadn't been me, someone would've died!

**[04:38]** ---

"Tetsutetsu Tetsutetsu"  
"Quirk: Steel"

**[04:39]** ---

Tetsutetsu Tetsutetsu. Quirk: Steel!

**[04:42]** ---

His body can become like steel!

**[04:44]** ---

He can become the strongest spear,  
or the strongest shield!

**[04:47]** ---

Our Quirks are pretty much the same?!

**[04:49]** ---

I have a hard enough time  
standing out as it is!

**[04:50]** ---

Wait, you little--!

**[04:52]** ---

Those guys are lucky...

**[04:54]** ---

They can get through without

being afraid of getting crushed.

**[04:57]** ---

Anyway, let's work together  
for now to clear a path!

**[05:03]** ---

Bakugo?!

**[05:04]** ---

Like I'd let you get ahead of me!

**[05:09]** ---

Class 1-A's Bakugo!

**[05:11]** ---

Since the bottom's blocked, he goes overhead!

**[05:13]** ---

Clever!

**[05:16]** ---

You seem like you'd be  
the type to plow straight through,

**[05:19]** ---

but you can go around when you need to, huh?

**[05:21]** ---

I'm going to hitch a ride!

**[05:25]** ---

"Hanta Sero"

"Quirk: Tape"

**[05:25]** ---

Hanta Sero. Quirk: Tape!

**[05:28]** ---

He can shoot tape-like  
material from his elbows!

**[05:31]** ---

He can also wind it up and use it to move!

**[05:32]** ---

Or cut it off and use it as a trap!

**[05:35]** ---

Land!

**[05:36]** ---

Aye, aye!

**[05:37]** ---

"Fumikage Tokoyami"

"Quirk: Dark Shadow"

**[05:38]** ---

Fumikage Tokoyami. Quirk: Dark Shadow!

**[05:42]** ---

He's got a shadow-like  
monster living inside him

**[05:45]** ---

that can materialize

and change shape elastically!

**[05:51]** ---

As expected, most of the group  
that's gone ahead is from Class A.

**[05:57]** ---

Class B and the other  
courses aren't bad, either!

**[06:00]** ---

It's just...

**[06:02]** ---

...Class A doesn't spend  
a lot of time standing around.

**[06:18]** ---

Those who experienced firsthand

**[06:20]** ---

that world above them through  
the incident at USJ...

**[06:24]** ---

Release!

**[06:25]** ---

Those who had fear planted in their hearts...

**[06:28]** ---

Those who dealt with it and pulled through...

**[06:31]** ---

They all used that experience  
to drown out their hesitation.

**[06:36]** ---

I can't rely on One For All  
this early in the competition!

**[06:43]** ---

It's the armor of the one Todoroki defeated!

**[06:48]** ---

That robot will lock onto  
the target and track it.

**[06:51]** ---

I'll make it build up momentum...

**[06:53]** ---

And then--

**[06:55]** ---

It won't be able to stop suddenly!

**[06:58]** ---

Move! Move!

**[07:02]** ---

This can be a shield, too! It'll be useful!

**[07:14]** ---

Yaoyorozu!

**[07:16]** ---

A piece of cake.

**[07:22]** ---

The path is clear!

**[07:25]** ---

She defeated those  
zero-point villains so easily?

**[07:28]** ---

No wonder she got in through recommendations.

**[07:30]** ---

During the entrance exam,  
they were there to be avoided.

**[07:35]** ---

If you see them as things to be defeated,  
they're dumb hunks of metal.

**[07:39]** ---

You'll start to see openings.

**[07:42]** ---

I want you to tell the world "I am here!"

**[07:48]** ---

I told him that even though  
I knew it'd be unreasonable.

**[07:51]** ---

It doesn't matter if it's close!

**[07:52]** ---

Just get to the next round!

**[07:55]** ---

Hey, hey! The first  
barrier's a piece of cake?

**[07:58]** ---

Then what about the second?

**[08:02]** ---

If you fall, you're out!

**[08:04]** ---

If you don't wanna fall, then crawl!

**[08:06]** ---

It's "The Fall"!

**[08:08]** ---

When did they build this stage?

**[08:12]** ---

Tsu?

**[08:13]** ---

Ribbit!

**[08:15]** ---

Ribbit.

**[08:17]** ---

This is like a glorified tight rope.

**[08:19]** ---

She's fast!

**[08:22]** ---

Glitter.

**[08:23]** ---

Here it is! Here's my chance to show off!

**[08:27]** ---

It's time for my support items  
to be in the limelight!

**[08:28]** ---

"heh heh heh heh heh "

**[08:30]** ---

Look, all you support  
companies across the country!

**[08:34]** ---

Wire arrows and... hover soles! Glitter!

**[08:38]** ---

You're from the support course?

**[08:39]** ---

What? It's okay to bring in items?

**[08:42]** ---

The hero course undergoes  
combat training regularly, right?

**[08:46]** ---

In order to keep things fair,

**[08:48]** ---

we are allow to equip items and costumes,

**[08:51]** ---

as long as we developed them ourselves!

**[08:53]** ---

Or perhaps I should say...

**[08:57]** ---

...for those of us in the support course,

**[09:00]** ---

this is the place where we can show off  
our ideas and skills to companies!

**[09:08]** ---

Come, take a look, all you companies!  
Especially the big ones!

**[09:13]** ---

Look at my super cute babies!

**[09:25]** ---

Wow.

**[09:27]** ---

That's so annoying...

**[09:29]** ---

I can't lose!

**[09:30]** ---

That's some misplaced equality!

**[09:33]** ---

Nice...

**[09:37]** ---

A lot of different people are working  
hard for their chance, huh, Eraser Head?

**[09:43]** ---

What are you idiots stopping for?

**[09:48]** ---

And now, the leader of the pack  
is easily getting through first!

**[09:52]** ---

Looks like he's getting fired up.  
A slow starter?

**[09:56]** ---

Damn it!

**[10:01]** ---

My older brother is probably also watching.

**[10:03]** ---

I can't let him see me act uncool!

**[10:07]** ---

That's so uncool!

**[10:09]** ---

That guy in first place is way ahead!

**[10:12]** ---

His Quirk is really strong,

**[10:14]** ---

but his natural athletic ability and  
judgment are also a cut above everyone else's.

**[10:17]** ---

Of course it is.

That's the Flame Hero, Endeavor's son.

**[10:22]** ---

No wonder! The blood of the  
guy second only to All Might, huh?

**[10:26]** ---

There'll be fighting over  
who gets him as a sidekick!

**[10:30]** ---

The lead pack is a step ahead,  
but below them, everyone's clumped together!

**[10:34]** ---

They haven't announced how  
many people will make it through,

**[10:37]** ---

so you can't relax! Push forward!

**[10:39]** ---

Izuku...

**[10:47]** ---

And now, we've quickly  
arrived at the final barrier!

**[10:50]** ---

The reality here is...

**[10:52]** ---

...that it's a minefield!

**[10:54]** ---

It's set up so that you can tell  
where the mines are if you look carefully!

**[10:57]** ---

So you have to exploit your eyes and legs!

**[11:00]** ---

By the way, these landmines are for games,  
so they're not that powerful,

**[11:04]** ---

but they're loud and flashy enough  
to make you wet your pants!

**[11:09]** ---

That depends on the person.

**[11:10]** ---

First place is already there?

**[11:13]** ---

Faster... Faster...!

**[11:19]** ---

I see. This is an obstacle that puts  
those in the lead at a disadvantage.

**[11:23]** ---

Trying to make it entertaining, huh?

**[11:28]** ---

This doesn't affect me!

**[11:32]** ---

Bastard, don't declare  
war to the wrong person!

**[11:38]** ---

And now, we've got someone new in the lead!

**[11:41]** ---

Rejoice, mass media! It's the  
kind of development you guys love!

**[11:47]** ---

Hey, hey, hey, the rest of  
the pack is also speeding up!

**[11:51]** ---

However!

**[11:52]** ---

Even as they push and pull at each other,

can the two at the top remain in the lead?

**[12:05]** ---

It... It's far...!

**[12:09]** ---

But there's still stuff I have to do!

**[12:15]** ---

"Boom~"

**[12:21]** ---

I'm gonna borrow your idea, Kacchan!

**[12:31]** ---

There's a huge explosion at the back?!

**[12:33]** ---

What's with that force?!

**[12:42]** ---

What?!

**[12:43]** ---

Was it an accident, or  
did he do it on purpose?

**[12:46]** ---

Class A's Midoriya is in  
hot pursuit with that blast!

**[13:04]** ---

Landmines used for games...

**[13:06]** ---

The type with fuses that  
go off if you step on them.

**[13:08]** ---

They're not that powerful,

**[13:10]** ---

but if I lose my balance and  
set off a bunch of them,

**[13:13]** ---

I'll lose a lot of time.

**[13:15]** ---

If I take injuries and stamina into account,

**[13:17]** ---

it'd be better to slow down and avoid them.

**[13:20]** ---

The jumpers can't jump carelessly either,

**[13:23]** ---

and the further ahead you are,  
the more landmines you'll have to avoid.

**[13:27]** ---

They probably can't go  
very fast with all the obstacles.

**[13:30]** ---

Look carefully!

**[13:31]** ---

The places where those in front avoided...

**[13:34]** ---

Everyone was the most  
careful around the entrance.

**[13:37]** ---

There are a lot of landmines left.

**[13:39]** ---

It'll be fine.

**[13:40]** ---

--What's Midoriya doing?  
--Don't be impatient here!

**[13:42]** ---

In the lead are Bakugo and Todoroki!

**[13:45]** ---

They'll get through the last barrier soon!

**[13:47]** ---

All right.

**[13:51]** ---

I'm gonna borrow your idea, Kacchan!

**[13:53]** ---

Super explosive speed turbo!

**[14:02]** ---

That's...!

**[14:04]** ---

Class A's Midoriya is in  
hot pursuit with that blast!

**[14:10]** ---

Actually, he's taken the lead!

**[14:15]** ---

I flew just like I'd planned,

**[14:17]** ---

but there's so much force!

**[14:19]** ---

And...

**[14:20]** ---

I didn't think about landing!

**[14:24]** ---

Deku!

**[14:26]** ---

Don't go ahead of me!

**[14:30]** ---

This'll give those in the back a path...

**[14:33]** ---

...but I don't have time  
to worry about what's behind me!

**[14:35]** ---

The two *formerly* in the lead have  
stopped trying to slow each other down

**[14:38]** ---

and are chasing Midoriya!

**[14:40]** ---

Now that they have a common enemy,  
they've stopped fighting!

**[14:43]** ---

The fight's not over yet, though!

**[14:46]** ---

What are you saying?

**[14:49]** ---

Oh no...

**[14:50]** ---

I'm losing speed...!

**[14:51]** ---

That's not surprising...

**[14:53]** ---

They'll overtake me in an instant!

**[14:55]** ---

Thinking about the time I'd lose landing,

**[14:56]** ---

there's no way I'd be  
able to take back the lead.

**[14:59]** ---

Damn it! No! Don't let go!

**[15:02]** ---

Grab hold of that chance you got to get  
in front of these two, and don't let go!

**[15:09]** ---

If I can't take back the lead,

**[15:11]** ---

then I can't let them get ahead of me!

**[15:22]** ---

Midoriya swiftly blocks those behind him!

**[15:25]** ---

Would you believe it?

He cleared the minefield in an instant!

**[15:31]** ---

Eraser Head, your class is amazing!

**[15:34]** ---

What're you teaching them?!

**[15:36]** ---

I didn't do anything.

**[15:39]** ---

They got each other fired up on their own.

**[15:44]** ---

U.A. sports festival, first-year stage!

**[15:46]** ---

Not listening?!

**[15:47]** ---

Who could've predicted the developments  
at the beginning or this conclusion?

**[15:53]** ---

Right now, the first person back  
in the stadium is that man...

**[15:59]** ---

Izuku Midoriya's made a huge splash!

**[16:08]** ---

Izu...!

**[16:12]** ---

Hey, that kid's...

**[16:15]** ---

Oh yeah. If I remember correctly,  
he's from last year...

**[16:16]** ---

"Authorized Personnel Only"

**[16:23]** ---

This brat is...

**[16:56]** ---

This sports festival is a competition  
where they have to aim for the top,

**[17:00]** ---

even if it means defeating  
their friends and classmates.

**[17:03]** ---

Modern heroes depend a  
lot on their popularity,

**[17:07]** ---

so they need to have that  
desire to be above all the others.

**[17:12]** ---

At your core, you are a hero  
who wants to help others.

**[17:16]** ---

That is why I chose you,

**[17:20]** ---

but I thought that was also your weakness.

**[17:27]** ---

I was worrying over absolutely nothing!

**[17:29]** ---

Sorry!

**[17:31]** ---

You should still try to stop

being such a crybaby, though.

**[17:34]** ---

What do you think?

**[17:36]** ---

First of all, Midoriya's stock will climb fast.

**[17:39]** ---

However, he still has not shown his Quirk yet, so it's hard to predict what will happen.

**[17:44]** ---

If you took on management of an agency, how would you market him? Opinions?

**[17:49]** ---

What do you think?

**[17:50]** ---

His appearance is out.

**[17:52]** ---

If he were particular about his abilities or aesthetics, we could highlight those parts,

**[17:56]** ---

but without the raw material to work with...

**[17:59]** ---

That business course!

**[18:00]** ---

They never change, huh?

**[18:02]** ---

"Business Course"

**[18:03]** ---

The business course!

**[18:04]** ---

There is not really any benefit to them participating in the sports festival!

**[18:07]** ---

--Therefore, they cultivate their instincts by selling things or doing marketing simulations!

**[18:07]** ---

--Get your bentos here! Get your bentos here!

**[18:07]** ---

"noise noise talk talk"

**[18:13]** ---

They've got a lot of free time!

**[18:20]** ---

Again...

**[18:21]** ---

Damn...!

**[18:23]** ---

Damn it...!

**[18:26]** ---

And now, they're finishing one after another!

**[18:29]** ---

We'll make a list of the results later,  
but for now, good work!

**[18:38]** ---

Deku! You were amazing!

**[18:40]** ---

--Uraraka?

--I can't believe I fell behind with this Quirk...

**[18:42]** ---

--First place is amazing!

--I can't believe I fell behind with this Quirk...

**[18:43]** ---

--That's so frustrating, dang it!

--I still have a long way to go...!

**[18:45]** ---

--It was just...

--I still have a long way to go...!

**[18:49]** ---

I was just lucky!

**[18:51]** ---

I just happened to be able to use  
something I thought I could use.

**[18:55]** ---

What's amazing was my luck.

**[18:58]** ---

It was a lucky punch.

**[19:03]** ---

My real ability will be tested after this...

**[19:12]** ---

This isn't how it was supposed to...

**[19:15]** ---

I killed two birds with one stone!

**[19:16]** ---

I'm a genius!

**[19:18]** ---

You're the worst!

**[19:22]** ---

The first game of the  
first-year stage is finally over.

**[19:26]** ---

Now, take a look at the results!

**[19:29]** ---

"Class A: Izuku Midoriya"

**[19:30]** ---

"Class A: Shoto Todoroki"

**[19:32]** ---

"Class A: Katsuki Bakugo"

**[19:33]** ---

"Class B: Ibara Shiozaki"

**[19:34]** ---

"Class B: Juzo Honenuki"

**[19:36]** ---

"Class A: Tenya Iida"

**[19:37]** ---

"Class A: Fumikage Tokoyami"

**[19:39]** ---

"Class A: Eijiro Kirishima"

"Class A Hanta Sero"

**[19:40]** ---

"Class B: Tetsutetsu Tetsutetsu"

**[19:41]** ---

"Class B: Yosetsu Awase"

"Class A: Mashirao Ojiro" "Class A: Tsuyu Asui"

**[19:43]** ---

"Class A: Rikido Sato" "Class A: Ochaco Uraraka"

"Class A: Mezo Shoji"

**[19:44]** ---

"Class A: Momo Yaoyorozu"

"Class A: Minoru Mineta"

**[19:46]** ---

"19th: Mina Ashido"

"20th: Koji Koda"

"21st: Kyoka Jiro"

**[19:48]** ---

"22nd: Sen Kaibara"

"23rd: Kosei Tsuburaba"

"24th: Denki Kaminari"

**[19:50]** ---

"25th: Kojiro Bondo"

"26th: Reiko Yanagi"

"27th: Hitoshi Shinso"

**[19:57]** ---

"Dang it..."

**[19:59]** ---

"Class A: Yuga Aoyama"

**[20:02]** ---

The top 42 made it through to the next round.

**[20:04]** ---

It's unfortunate, but don't  
worry even if you didn't make it!

**[20:07]** ---

We've prepared other

chances for you to shine.

**[20:11]** ---

The real competition begins next!

**[20:14]** ---

The press cavalry'll be all over it!

**[20:17]** ---

Give it your all!

**[20:21]** ---

Now then, here is the second game.

I already know what it is,

**[20:26]** ---

but what could it be? What could it be?

**[20:29]** ---

I just said it, and now here it is...

**[20:33]** ---

A cavalry battle?

**[20:35]** ---

I'm bad at those...

**[20:36]** ---

--It's not an individual event,

so I wonder how it'll work...

--Cavalry battle!

**[20:40]** ---

Let me explain.

**[20:41]** ---

The participants can form teams  
of two to four people as they wish.

**[20:47]** ---

It's basically the same  
as a regular cavalry battle,

**[20:50]** ---

but the one thing that's different is...

**[20:53]** ---

...based on the results of the last game,  
each person has been assigned a point value.

**[20:57]** ---

A point-based system  
like the entrance exam, huh?

**[21:00]** ---

That's easy to understand.

**[21:02]** ---

In other words, each team is worth different  
points depending on who's on the team!

**[21:06]** ---

I see!

**[21:08]** ---

You guys don't hold back

even though I'm talking, huh?!

**[21:12]** ---

Yes, that's right! And the points assigned go up by five starting from the bottom.

**[21:16]** ---

So 42nd place gets five points, and 41st gets ten points!

**[21:21]** ---

And the point value assigned to first place is...

**[21:25]** ---

...ten million!

**[21:28]** ---

T-Ten million?!

**[21:31]** ---

Ten million, huh?

**[21:33]** ---

In other words, if you take down the first place player's team...

**[21:36]** ---

...you can stand at the top no matter what place you're in!

**[21:41]** ---

That's right.

**[21:43]** ---

It's survival of the fittest, with a chance for those at the bottom to overthrow the top!

**[23:20]** ---

"Preview"

**[23:21]** ---

Let's talk about the next episode, Deku.

**[23:24]** ---

The second round is the cavalry battle! Usually, four people fight as a team, but...

**[23:28]** ---

...no one wants to be on my team!

**[23:31]** ---

Deku, you're lonely, huh?

**[23:33]** ---

Did I get labeled a loner without knowing it?

**[23:35]** ---

Deku, you're lonely, huh?

**[23:37]** ---

She said it twice!

**[23:39]** ---

Next time, "Strategy, Strategy, Strategy"!

**[23:41]** ---

Deku's tears will shoot out like a geyser!

**[23:44]** ---

Go beyond!

**[23:46]** ---

"Next time: Strategy, Strategy, Strategy"

**[23:46]** ---

Plus Ultra!

**[23:51]** ---

**[23:53]** ---

---

Revision #1

Created 2024-02-25 09:49:24 UTC by whimsee

Updated 2024-02-25 09:49:24 UTC by whimsee